Ordlista för Äldrevård

från svenska till engelska, ryska och finska

Vårdsvenska

www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
ackrediterad inrättning	accredited facility	akkreditoitu laitos	аккредитованное учреждение
ackreditering	accreditation	akkreditointi	аккредитация
ackrediteringsstandard	accreditation standard	akkreditointistandardi	стандарт аккредитации
administrativ direktör	administrator	hallintojohtaja	администратор
advokat	solicitor	asianajaja	адвокат
ägare	proprietor	omistaja	владелец
aggressivitet	aggression	aggressiivisuus	агрессия
äkta oro	genuine concern	todenperäinen huoli	искренняя забота
aktiviteter	activities	aktiviteetit	мероприятия
aktivitetssamordnare	activities coordinator	viriketoiminnan ohjaaja	координатор мероприятий
åldersdiskriminering	ageism	ikäsyrjintä	дескриминация по возрасту
ålderspension	aged pension	vanhuuseläke	пенсия по возрасту
ålderspensionär	age pensioner	vanhuuseläkeläinen	пенсионер по возрасту
åldersrelaterad degeneration	age-related cognitive decline	ikään liittyvä kognitiivinen rappeutuminen	снижение умственных способностей в связи с пожилым возрастом
åldrande	ageing	ikääntyminen	старение
åldrande befolkning	ageing population	ikääntyvä väestö	стареющее население
äldre arbetstagare	mature age worker	vanhempi työntekijä	работник старшего возраста
äldre människor	older people	ikääntyneet	пожилые люди
äldrevårdssektor	aged care sector	vanhustenhuoltosektori	сфера ухода за пожилыми
alkoholmissbruk	alcohol abuse	alkoholin väärinkäyttö	злоупотребление алкоголем
allmän helgdag	public holiday	yleinen vapaapäivä	государственный праздник
allmän intressebevakare	public advocate	yleinen edunvalvoja	общественный защитник
ämbetsverk	agency	virasto	агентство

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
ambulerande bibliotek	visiting library service	kiertävä kirjasto	библиотечные услуги на дом
andliga behov	spiritual needs	hengelliset tarpeet	духовные потребности
andliga behov	spiritual needs	hengelliset tarpeet	духовные потребности
ändringsansökan	appeal process	muutoksenhaku	процесс обжалования
änkebidrag	bereavement allowance	leskenavustus	пособие по утрате
ansökan om äldrevård	accessing aged care services	vanhusten huollon palvelujen piiriin hakeutuminen	получение доступа к услугам для пожилых
ansökningsblankett	claim form	hakulomake	бланк заявления
ansvar	accountability	vastuu	подотчетность
användningsgrad	occupancy rate	käyttöaste	показатель заполняемости
anvisningar	guidelines	ohjeet	директивы
anvisningsprinciper	guiding principles	periaatteet	руководящие принципы
arbetsförmåner	fringe benefits	työsuhde-etuudet	дополнительные льготы
arbetspension	superannuation	työeläke	пенсия по старости
ärftlig	hereditary	periytyvä	наследственный
assistens vid toalettbesök	assistance with toileting	apua wc:ssä käymiseen	помощь с туалетом
avgift av engångskaraktär	lump sum	kertaluontoinen maksu	единовременная выплата
avgift för daglig basvård	basic daily care fee	peruspäivähoitomaksu	стандартная плата за повседневный уход
avgift för närståendevård	carer payment	omaishoitomaksu	пособие по уходу
avgift för tilläggstjänster	extra service fee	lisäpalvelumaksu	плата за дополнительные услуги
avgifter och debiteringar	fees and charges	maksut ja veloitukset	пошлины и сборы
avgiftsfri	free of charge	maksuton	бесплатно
avtal om tilläggstjänster	extra service agreement	lisäpalvelusopimus	договор о дополнительных услугах
avvänjning	withdrawal	vieroitus	отмена

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
bäcken	bed pan	alusastia	подкладное судно
bäckenbotten	pelvic floor	lantionpohja	тазовое дно
bäckenbottnens styrka	pelvic floor strength	lantionpohjan vahvuus	сила тазового дна
bärbarhet	portability	siirrettävyys	портативность
barn som försörjs	dependent child	huollettava lapsi	ребенок-иждивенец
bästa praxis	best practice	paras käytäntö	передовая практика
bedömning	assessment	arviointi	оценка
bedömning av behovet av kontinuerlig vård	reviewing ongoing care needs	jatkuvan hoitotarpeen arviointi	пересмотр и оценка текущих потребностей в уходе
bedömning av medicinering hemma	home medicine review	lääkkeiden kotikäytönarviointi	отчет о лечении в домашних условиях
bedömningsanvisningar	assessment guidelines	arviointiohjeet	принципы оценки
bedömningsdatum	review date	arviointipäivä	дата пересмотра
bedömningsmetoder	assessment processes	arviointimenetelmät	процесс оценки
bedömningsresultat	assessment outcomes	arvioinnin tulos	результаты оценки
behovsbaserad planering	needs based planning	tarveperusteinen suunnittelu	планирование с учетом потребностей
behovsprövning	means test	tarveharkinta	оценка доходов и имущества
bemyndigande	empowerment	voimauttaminen	расширение прав и возможностей
berättigad	entitled	oikeutettu	имеющий право
berättigande	eligibility	oikeutus	приемлемость
betalning	financial contribution	maksu	финансовый вклад
beteendehandledning	behaviour management	käytöksenohjaus	управление поведением
betydelsefull händelse	critical incident	merkityksellinen kokemus	критический инцидент
boende med stöd	supported accommodation	tuettu asuminen	жилье со службой поддержки
boendeanvisningar	resident handbook	asukasohjeet	руководство для проживающих

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
boendearrangemang	living arrangements	asumisjärjestelyt	условия жизни
boendeavgift	accommodation payment	asumismaksu	плата за проживание
boendeavgift	resident contribution	asukasmaksu	плата за проживание
boendeavtal	resident agreement	asumissopimus	соглашение о проживании
bok över servicefeedback	improvement log	palvelun palautekirja	журнал улучшения обслуживания
brandsäkerhet	fire safety	paloturvallisuus	пожарная безопасность
briefing	briefing	ohjeistus	инструктаж
certifiering	certification	sertifiointi	сертификация
dagcentral	day centre	päiväkeskus	дневной центр
dagliga aktiviteter	activities of daily living	päivittäiset toiminnot	повседневная жизнь и быт
dagvårdscentral för vuxna	adult day care centre	aikuisten päiväkeskus	центр дневного ухода для взрослых
datainsamling	data collection	tietojen keräys	сбор данных
dataskyddsnämnden	privacy commission	tietosuojalautakunta	комиссия по защите данных
dataskyddsprinciper	information privacy principles	tietosuojaperiaatteet	принципы конфиденциальности информации
dataskyddstjänsteman	privacy officer	tietosuojavirkamies	комиссар по защите данных
de åldrade	elderly	ikääntyneet	пожилой
debiteringsgrunder	fee policy	veloitusperiaatteet	тарифная политика
debriefing	debriefing	jälkipuinti	опрос
definition	deeming	määrittely	определение
delpension	part pension	osaeläke	неполная пенсия
delpensionär	part pensioner	osaeläkeläinen	пенсионер на неполной пенсии
demografi	demography	demografia	демография
direkt vård	direct care	välitön hoitotyö	непосредственный уход

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
direktdebitering	bulk billing	suoralaskutus	плата за медобслуживание
direktör, chef	manager	johtaja	менеджер
diskriminering	discrimination	syrjintä	дискриминация
diversitet	diversity	moninaisuus	многообразие
domare	judge	tuomari	судья
drogmissbruk	drug abuse	päihteiden väärinkäyttö	наркомания
duscha	showering	suihkussa käynti	мытье в душе
effektivitet	effectiveness	tehokkuus	эффективность
egendomsskador	property damage	omaisuusvahingot	материальный ущерб
ekonomisk vanvård	financial abuse	taloudellinen kaltoinkohtelu	ущемление финансовых прав
ekonomiska svårigheter	financial hardship	taloudelliset vaikeudet	материальные затруднения
emotionellt stöd	emotional support	emotionaalinen tuki	эмоциональная поддержка
emotionellvanvård	emotional abuse	emotionaalinen kaltoinkohtelu	эмоциональное издевательство
energirabatt	energy concession	energia-alennus	льготы по оплате электроэнергии
engångsunderkläder	disposable underwear	kertakäyttöiset alusvaatteet	одноразовое белье
enhet för självständigt boende	independent living unit	itsenäisen asumisen yksikkö	жилье для самостоятельного проживания
ensamboende	lone person	yksinasuva henkilö	одинокий человек
ensamhet	loneliness	yksinäisyys	одиночество
etiska yrkesregler	professional code of ethics	eettiset ammattisäännöt	профессиональный этический кодекс
etnisk bakgrund	ethnicity	etnisyys	этническая принадлежность
eventuella faror	potential hazards	mahdolliset vaarat	потенциальная опасность
faktablad	fact sheets	tiedotteet	информационные листки
familj	family	perhe	семья

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
familjens sjukdomshistoria	family medical history	perheen sairauskertomus	семейный анамнез
familjepension	widow's pension	perhe-eläke	пенсия вдовы
familjestöd	family support	perheen tuki	поддержка семьи
familjevåld	domestic violence	perheväkivalta	насилие в семье
fara	hazard	vaara	опасность
färdigmåltider	cooked and chilled meals	valmisateriat	приготовленная и охлажденная пища
fastighetsegendom	property assets	kiinteistöomaisuus	имущественные активы
feedback	feedback	palaute	обратная связь
finansiering	funding	rahoitus	финансирование
flexibel vård	flexible care	joustava hoito	гибкая система ухода
flexibel vård utanför hemmet	flexible respite	joustava sijaishoito	гибкая отсрочка
flexibla tjänster	flexible responsive services	joustavat palvelut	гибкая система услуг
förändrat beteende	changed behaviour	muuttunut käyttäytyminen	изменения в поведении
förändrat sexuellt beteende	changed sexual behaviour	muuttunut seksuaalinen käyttäytyminen	изменения в сексуальном поведении
fördomar	prejudice	ennakkoluulo	предубеждение
förebyggande	prevention	ennaltaehkäisy	профилактика
förebyggande av sjukdomar	disease prevention	sairauden ehkäisy	профилактика заболеваний
förebyggande av skador	injury prevention	vahingontorjunta	профилактика травм
förhållningssätt till kunden	bedside manners	suhtautumistapa potilaaseen	обращение с пациентом
förlust och sorg	loss and grief	menetys ja suru	утрата и горе
förmånstagare	beneficiary	edunsaaja	наследник
förmyndare	guardian	edunvalvoja	опекун
förmyndarskap	guardianship	holhous	опекунство

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
försäkringsbrev	insurance policy	vakuutuskirja	страховой полис
försäkringspremie	insurance premium	vakuutusmaksu	страховая премия
förslagslåda	comment box	ehdotuslaatikko	ящик для вопросов и предложений
första samtyckesblankett	initial consent form	ensimmäinen suostumuslomake	предварительная форма согласия
försumlighet	negligence	laiminlyöminen	халатность
försumma	neglect	laiminlyönti	пренебрежение
förväntad livslängd	life expectancy	odotettavissa oleva elinikä	продолжительность жизни
förvärvad hjärnskada	acquired brain injury	hankittu aivovamma	получена черепно-мозговая травма
förvirring	confusion	sekavuus	спутанность
frånvaro före förflyttning	pre-entry leave	muuttoa edeltävä poissaolo	время до вселения
frigörelse från hämningar	loss of inhibitions	estoista vapautuminen	снятие запретов
frivillig patient	voluntary patient	vapaaehtoisesti hoitoon hakeutunut potilas	добровольный пациент
full pension	full pension	täyseläke	полная пенсия
fullmakt	power of attorney	valtakirja	доверенность
fullmakt	written authority	valtakirja	письменная доверенность
funktionsskada	functional disability	toimintavamma	функциональная инвалидность
fysisk vanvård	physical abuse	fyysinen pahoinpitely	физическое издевательство
gåvor	gifts	lahjat	подарки
ge en remiss	refer, to refer	antaa lähete	направлять
genomsnittlig sjukhusvistelse	average length of stay	keskimääräinen sairaalassaoloaika	средняя продолжительность пребывания
geriatriska tjänster	geriatric services	geriatriset palvelut	гериатрические службы
godkänd	endorsed	hyväksytty	одобренный

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
godkänd vårdmottagare	approved care recipient	hyväksytty hoidonsaaja	утвержденный подопечный
godkänd vårdproducent	approved provider	hyväksytty palveluntuottaja	утвержденный поставщик
granskning av vårdplanen	care plan review	hoitosuunnitelman tarkistus	пересмотр плана ухода
gratis	free	ilmainen	бесплатный
grundbok om invånarens rättigheter och skyldigheter	charter of residents rights and responsibilities	asukkaan oikeuksien ja velvollisuuksien peruskirja	свод прав и обязанностей людей, проживающих в учреждении по уходу за престарелыми
grupp med specialbehov	special needs group	erityisryhmä	группа людей с особыми нуждами
hälsa	wellness	hyvinvointi	хорошее здоровье
hälsobedömning	health assessment	terveydentilan arviointi	медицинское обследование
hälsokunskap	health information	terveystieto	информация по вопросам здравоохренения
hälsosam kost	healthy eating	terveellinen ravinto	здоровое питание
hälsosam matpyramid	healthy eating pyramid	terveellinen ruokapyramidi	пирамида здорового питания
hälsosamt åldrande	healthy ageing	terve vanheneminen	здоровье в пожилом возрасте
hälsoutbildare	health educator	terveyskouluttaja	инструктор по медицинским вопросам
hälsovårdsleverantör	health care provider	terveydenhuollon palveluntarjoaja	лицо или учреждение, предоставляющее медицинский уход
hälsovårdssystem	health care system	terveydenhuoltojärjestelmä	система здравоохранения
handikappad	disabled	vammainen	инвалид
handikappstöd	disability support pension	vammaistuki	пенсия по инвалидности
hantering av klagomål	resolving complaints	valitusten ratkaisu	рассмотрение жалоб
hembesök	home visit	kotikäynti	домашний визит
hemlevererade måltider	delivered meals	kotiintuodut ateriat	доставляемая пища
hemlevererade måltider (should be just "home")	home	koti	дом

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
hemliknande miljö	homelike environment	kodinomainen ympäristö	домашняя обстановка
hemlös	homeless	koditon	бездомный
hemlösa personer	homeless people	kodittomat	бездомные люди
hemmets säkerhet	safety at home	kodin turvallisuus	безопасность в доме
hemsjukhus	hospital in the home	kotisairaala	амбулаторное лечение на дому
hemunderhåll	home maintenance	kodin kunnossapito	поддержание дома в порядке
hemvårdstjänster	home care services	kotihoitopalvelut	обслуживание на дому
hindersfri entré	universal access	esteetön sisäänkäynti	общедоступность
hjälp för att äta och dricka	assistance with eating and drinking	apua syömisessä ja juomisessa	помощь при еде и питье
hjälp för att klä på sig och fräscha upp sig	assistance with dressing and grooming	apua pukeutumisessa ja siistiytymisessä	помощь при одевании и уходе за телом
hjälp för att röra på sig	assistance with mobility	apua liikkumisessa	помощь при передвижении
hjälp för att tvätta sig och sköta den personliga hygienen	assistance with bathing and personal hygiene	apua peseytymisessä ja henkilökohtaisessa hygieniassa	помощь при мытье и соблюдении личной гигиены
hjälpmedel	assistive devices	apulaitteet	вспомогательные средства
hjälpmedelsteknologi	assistive technology	avustava teknologia	технические средства для инвалидов
hjärtstiftelsen	heart foundation	sydänsäätiö	фонд помощи при сердечных заболеваниях
hög vårdstandard	high standard of care	laadukas hoito	высококачественный уход
högklassig vård	quality care	laadukas hoito	качественный уход
holistisk	holistic	holistinen	целостный
holistisk approach	holistic approach	holistinen lähestymistapa	комплексный подход
hospis	hospice	saattokoti	хоспис
hostel	hostel	hostelli	приют
hus med uthyrningsrum	rooming house	asuntola	меблированные комнаты
hyresstöd	rent assistance	vuokratuki	надбавка на аренду жилья

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
icke-frivillig patient	involuntary patient	ei-vapaaehtoinen potilas	пациент на принудительном лечении
icke-pensionär	non pensioner	ei-eläkeläinen	не пенсионер
icke-vinstdrivande serviceleverantör	not-for-profit provider	voittoa tavoittelematon palveluntuottaja	некоммерческая организация
individualiserade aktiviteter	individualised activities	yksilöllistetyt aktiviteetit	индивидуальные мероприятия
individuell servicehandledning	case management	yksilökohtainen palveluohjaus	индивидуальная координация услуг
individuell vård	individualised care	yksilöllinen hoito	индивидуальный уход
individuell vårdplan	individual care plan	yksilöllinen hoitosuunnitelma	индивидуальный план ухода
indragning av fullmakt	revocation of power of attorney	valtakirjan peruutus	отмена доверенности
information om den kulturella bakgrunden	cultural background information	tietoja kulttuuritaustasta	информация о культурном фоне
informationsbaserat samtycke	informed conscent	tietoon perustuva suostumus	осознанное согласие
informationsbaserat samtycke	informed consent	tietoon perustuva suostumus	осознанное согласие
informationsbaserat val	informed choice	tietoon perustuva valinta	осознанный выбор
inkomster	income	tulot	доход
inkomstprövning	income testing	tuloharkinta	оценка доходов
inkomstprövning	means test	tuloharkinta	оценка потребностей
inkomstrelaterad dagsavgift	daily income tested fee	tuloperusteinen päivämaksu	ежедневная плата с учетом суммы дохода
inkomstverifikat	income statement	tulotosite	декларация доходов
innehavare av reserabattkort	transport concession card holder	matka-alennuskortin haltija	пассажир-льготник
inofficiellt stöd	informal support	epävirallinen tuki	неформальная поддержка
inrättning för äldrevård	aged care facility	vanhustenhoitolaitos	учреждение для проживания престарелых
inrättning för äldrevård som uppfyller kvalitetskraven	quality residential services	laatuvaatimukset täyttävä vanhustenhoitolaitos	качественные жилищные услуги
inrättningar som tillhandahåller utvidgad	extended care facility	laajennettua hoitoa tarjoavat laitokset	лечебное учреждение санаторного типа

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
vård			
intagen för sjukhusvård	hospitalisation	sairaalahoitoon joutuminen	госпитализация
intagning	intake	sisäänotto	прием
intagningsblankett	intake form	sisäänottolomake	регистрационный бланк
intagningsfunktionär	intake officer	sisäänottovirkailija	регистратор
intäktsberättigande	financial entitlements	tulo-oikeutus	право на выплаты
intervention	intervention	interventio	вмешательство
interventionsorder	intervention order	interventiomääräys	распоряжение о вмешательстве
intimitet och sexualitet	intimacy and sexuality	sexuaalisuus ja intiimiys	интимная жизнь и сексуальность
intressebevakare	advocate	edunvalvoja	адвокат
intressebevakningsservice	advocacy service	edunvalvontapalvelu	служба защиты прав
intressebevakningstjänster för långvården	residential aged care advocacy services	pitkäaikaishoidon edunvalvontapalvelut	адвокатская служба для лиц пожилого возраста
intressekonflikt	conflict of interest	eturistiriita	конфликт интересов
invånaravgift	standard resident contribution	asukasmaksu	стандартный взнос для проживающих
invånaravgift för pensionärer	standard pension contribution	asukasmaksu eläkeläisiltä	стандартный взнос для пенсионеров
invånare	resident	asukas	проживающий
invånare i servicehus	assisted resident	palveluja saava asukas	лицо, получающее уход
invånare som behöver mer vård	high care resident	enemmän hoitoa tarvitseva asukas	пациент, получающий интенсивный уход
invånare som får ersättning	compensable resident	korvausta saava asukas	получающий компенсацию
invånare som får rabatt	concessional resident	alennusta saava asukas	льготный подопечный
invånare som får rabatt och stöd	concessional and assisted residents	alennusta ja apua saavat asukkaat	льготные подопечные, получающие помощь
invånarens frånvaro	resident leave	asukkaan poissaolo	временное отсутствие проживающего
invånarens frånvaro på grund av sociala orsaker	resident social leave	asukkaan poissaolo sosiaalisista syistä	временное отсутствие проживающего по

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
			социальным причинам
invånarens rättigheter och skyldigheter	resident rights and responsibilities	asukkaan oikeudet ja velvollisuudet	права и обязанности проживающего
journalhandlingens nummer	file number	potilaskansion numero	регистрационный номер
juridisk hjälp	legal aid	oikeusapu	юридическая помощь
juridisk status	legal status	oikeusasema	юридический статус
juridiska råd	legal advice	lainopilliset neuvot	юридическая консультация
juridiska rättigheter	legal rights	laillinen oikeus	законные права
kaffepaus	tea break	kahvitunti	перерыв на чай
kapell	chapel	kappeli	часовня
kapitalavkastning	capital gains	pääomatuotto	прирост капитала
keldjur	pets	lemmikit	домашние животные
klagomål	grievance	valitus	жалоба
kognitiva förmågor	cognitive ability	kognitiviiset kyvyt	умственные способности
kohort	cohort	kohortti	контингент
kommunikationsbok	communication book	viestivihko	журнал для обмена сообщениями
kompetens	competency	pätevyys	компетенция
konfidentialitet	confidentiality	luottamuksellisuus	конфиденциальность
konsument	consumer	kuluttaja	потребитель
kontinuerlig kvalitetsförbättring	continuous quality improvement	jatkuva laadunparannus	непрерывное улучшение качества
kontinuerlig uppföljning	ongoing review	jatkuva arviointi	постоянный контроль
kontrakt	contract	sopimus	контракт
krigsänka	war widow	sotaleski	вдова ветерана войны
krigsänkepension	war widow's pension	sotaleskeneläke	пенсия вдовы ветерана войны
kulturell mångfald	cultural diversity	kulttuurillinen moninaisuus	разнообразие культур

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
kulturella behov	cultural needs	kulttuurilliset tarpeet	национально-культурные потребности
kulturella preferenser	cultural preferences	kulttuurilliset mieltymykset	культурные предпочтения
kulturellt lämplig	culturally appropriate	kulttuurillisesti sopiva	учитывающий культурные особенности
kundanvisningar	client handbook	asiakkaan ohjeet	руководство для клиентов
kunder	clients	asiakkaat	клиенты
kundfokuserade lösningar	client focused solutions	asiakaskeskeiset ratkaisut	выбор варианта ухода с учетом индивидуальных потребностей клиента
lag om förbud mot rasdiskriminering	racial discrimination act	laki rotusyrjinnästä	закон "о расовой дискриминации"
lagstatgad anmälan	statutory declaration	lakisääteinen ilmoitus	официальное заявление
läkemedelsstöd	pharmaceutical allowance	lääketuki	пособие на лекарство
långvård	residential care	pitkäaikaishoito	уход за проживающими в специализированных заведениях
länkar	linkages	linkit	связи
leverantör av specialtjänster inom äldrevården	specialist aged care services provider	vanhusten erityispalvelujen tarjoaja	поставщик специализированных услуг для пожилых людей
levnadskostnader	cost of living	elinkustannukset	стоимость жизни
liggsår	bed sores	painehaavat	пролежни
likvärdig	equitable	tasapuolinen	справедливый
likvärdig vårdtillgänglighet	equal access	tasa-arvoinen hoitoonpääsy	равноправный доступ
livets slutskede	end-of-life	elämän loppuvaihe	заключительный этап жизни
livförsäkring	life insurance	henkivakuutus	страхование жизни
livscykel	life cycle	elinkaari	жизненный цикл
livshändelse	life event	elämäntapahtuma	жизненное событие
livskontroll	coping	elämänhallinta	контроль жизни
livsstil	lifestyle	elämäntapa	образ жизни

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
lobbning	lobbying	lobbaus	лоббирование
lokaliteter i seniorklubben	senior citizen's centres	seniorikerhon toimitilat	центры для пожилых людей
lokalsamtalsavgift	cost of a local call	paikallispuhelun hinta	стоимость местного звонка
måltider	meals	ateriat	еда
måltidstjänst	meals on wheels	ateriapalvelu	доставка готовой еды на дом
människovärde	dignity	ihmisarvo	достоинство
manuell hantering	manual handling	manuaaliset nostot ja siirrot	подъем и переноска пациентов вручную
maximibelopp	maximum rate	enimmäismäärä	максимальное число
meddelande	disclosure	ilmoittaminen	обнаружение
medvetenhet	awareness	tietoisuus	осведомленность
mentalt kapital	human capital	henkinen pääoma	человеческие ресурсы
mission	mission	missio	миссия
möbler och inventarier	furnishing and equipment	kalusteet ja laitteet	мебель и оборудование
multiprofessionellt team	interdisciplinary team	moniammatillinen tiimi	многопрофильная бригада
multiprofessionellt team	multidisciplinary team	moniammatillinen tiimi	многопрофильная бригада
namnbricka	identification badge	nimilaatta	идентификационный знак
nära ögat-händelse	near miss event	läheltä piti -tapahtuma	угроза серьезного инцидента
nära släkting	close relation	lähisukulainen	близкое родство
nära släkting	next of kin	lähiomainen	ближайший родственник
närhälsovårdare	community health worker	yhteisöterveydenhoitaja	работник службы общественного здравоохранения
näring	nutrition	ravitsemus	питание
näring och vätska	nutrition and hydration	ravitsemus ja nesteytys	питание и употребление жидкости
närståendevårdare	private carer	omaishoitaja	личная сиделка

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
nödsituation	emergency	hätätila	экстренная ситуация
nödtjänster	emergency services	hätäpalvelut	скорая помощь
nybedömning	reassessment	uudelleenarviointi	переоценка
obligatorisk rapportering	mandatory reporting	pakollinen raportointi	обязательная отчетность
ombudsman	ombudsman	oikeusasiamies	омбудсман
översättare	translator	kääntäjä	переводчик
översättning	translation	käännös	перевод
övningar för bäckenbottnen	pelvic floor exercises	lantionpohjaharjoitukset	упражнения для мышц тазового дна
passiv intervention	passive intervention	passiivinen interventio	пассивное вмешательство
patientens vårdare och stödpersoner	support care providers	potilaan hoitajat ja tukihenkilöt	поставщики услуг по дополнительному уходу
patientföljeslagare	escort to appointments	potilaan saattaja	сопровождение больного на прием в медицинское учреждение
patientstruktur	case mix	potilasrakenne	состав пациентов
patientvård och -stöd	support care	potilaan hoito ja tuki	дополнительный уход
pedologi	paedology	lapsitiede	педология
penninginstitut	financial institution	rahalaitos	финансовое учреждение
pension	pension	eläke	пенсия
pension från utlandet	overseas pension	ulkomailta saatava eläke	заграничная пенсия
pensionär	retiree	eläkeläinen	пенсионер
pensionera sig, pensioneras	retire	eläköityä	выйти на пенсию
pensionering	retirement	eläköityminen	выход на пенсию
pensionsålder	pensionable age	eläkeikä	пенсионный возраст
permanent fullmakt för intressebevakning	enduring power of attorney	jatkuva edunvalvontavaltakirja	постоянная доверенность
person med full pension	full pensioner	täyseläkeläinen	пенсионер на полной пенсии

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
person som försörjs	dependant	huollettava	иждивенец
personlig vård	personal care	henkilökohtainen hoiva	индивидуальный уход
personliga behov	personal needs	henkilökohtaiset tarpeet	личные потребности
personliga förhållanden	personal circumstances	henkilökohtaiset olosuhteet	личные обстоятельства
personliga preferenser	personal preferences	mieltymykset	личные предпочтения
personliga uppgifter	personal information	henkilökohtaiset tiedot	личная информация
personliga värderingar	personal values	henkilökohtaiset arvot	личные ценности
plan för personlig vård	personal care plan	henkilökohtainen hoitosuunnitelma	план индивидуального ухода
policy utan begränsningar (is this right?)	no restraint policy	laitoksessa ei käytetä rajoitustoimia	политика "без ограничений"
positivt åldrande	positive ageing	positiivinen vanheneminen	позитивное отношение к старению
präst	chaplain	pappi	капеллан
preventiv vård	preventative care	ennakoiva hoito	профилактический уход
primärtjänster	primary services	peruspalvelut	базовые услуги
primärvård och primärvårdstjänster	primary care and services	perushoito ja -palvelut	базовые уход и услуги
processerad mat	processed foods	prosessoidut ruoat	обработанные пищевые продукты
prognos	prognosis	prognoosi, ennuste	прогноз
program för allmänna tjänster	multipurpose service program	yleispalveluohjelma	многоцелевая программа услуг
programchef	program manager	ohjelman johtaja	руководитель программы
psykisk vanvård	psychological abuse	psykologinen kaltoinkohtelu	психологическое издевательство
psykologiskt stöd	psychological support	psykologinen tuki	психологическая поддержка
psykosocial rehabilitering	psychosocial rehabilitation	psykososiaalinen kuntoutus	психосоциальная реабилитация
rabattkort	concession card	alennuskortti	льготная карточка
rabattkort för hälsovård	health care card	terveydenhuollon alennuskortti	льготная карточка

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
rabattkort för pensionärer	pensioner concession card	eläkeläisalennuskortti	пенсионная карточка
rådgivare	counsellor	neuvoja	консультант
rådgivning	counselling	neuvonta	консультирование
räkenskapsår	financial year	tilivuosi	финансовый год
rätt till privatliv	right to privacy	oikeus yksityisyyteen	право на частную жизнь
referensnummer	reference number	viitenumero	номер для ссылок
reklamation	complaint	valitus	жалоба
reklamationsbehandling	complaints handling	valitusten käsittely	рассмотрение жалоб
reklamationsförfarande	complaints procedures	valitusmenettely	процедура подачи и рассмотрения жалобы
rekreationsverksamhet	recreational activities	viriketoiminta	рекреационная деятельность
religiösa behov	religious needs	uskonnolliset tarpeet	религиозные потребности
religiösa preferenser	religious preferences	uskonnolliset mieltymykset	религиозные предпочтения
remiss	referral	lähete	направление
representant	agent	edustaja	представитель
respekt	respect	kunnioitus	уважение
respekt för privatliv	respect for privacy	yksityisyyden kunnioitus	уважение к частной жизни
resultat	outcome	tulos	результаты
resultatkriterier	outcome criteria	tuloskriteerit	критерии оценки результатов
resultatmätning	outcome measurement	tulosten mittaus	оценка результатов
risk	risk	riski	риск
riskbedömning	risk assessment	riskinarviointi	оценка риска
riskbeteende	risk behaviour	riskikäyttäytyminen	рискованное поведение
riskfaktorer	risk factors	riskitekijät	факторы риска
riskhantering	risk management	riskinhallinta	управление рисками

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
risktagande	risk taking	riskinotto	принятие рискованного решения
rullstolshiss	wheelchair hoist	pyörätuolinosturi	подъемник для инвалидной коляски
rullstolsramp	wheelchair ramp	pyörätuoliluiska	пандус для инвалидной коляски
säkerhetstelefon	personal alarm	turvapuhelin	личное аварийно-сигнальное устройство
samfund	community	yhteisö	община
sammanställning av utskrivningsplan	discharge planning	kotiutussuunnitelman laatiminen	планирование выписки
samordning av data	data matching	tietojen yhteensovittaminen	сопоставление данных
samtycke	consent	suostumus	согласие
samtycke till medicinsk åtgärd	medical consent	suostumus lääkinnälliseen toimenpiteeseen	согласие на лечение
samtyckesblankett	consent form	suostumuslomake	бланк согласия
sanktioner	sanctions	rangaistukset	санкции
sårbar	vulnerable	haavoittuva	уязвимый
sårbarhet	vulnerability	haavoittuvuus	уязвимость
seniorby	retirement village	seniorikylä	жилой комплекс для пенсионеров
seniorcentrum	senior centre	seniorikeskus	центр для пожилых людей
seniorer	seniors	seniorit	пожилые люди
seniorkort	seniors card	seniorikortti	карточка пожилого человека
serviceavgift	fee-for-service	palvelumaksu	плата за обсулживание
serviceboende	assisted living	palveluasuminen	проживание с предоставлением частичного ухода
servicehandledare	case manager	palveluohjaaja	индивидуальный координатор услуг
servicehus	assisted living facility	palvelutalo	учреждение по уходу за престарелыми
servicelägenheter	serviced apartments	palveluhuoneistot	обслуживаемые квартиры

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
serviceleverantör inom hälsovården	health provider	terveydenhuollon palveluntuottaja	медицинское учреждение
sexualitet	sexuality	seksuaalisuus	сексуальность
sexuella trakasserier	sexual harassment	sukupuolinen häirintä	сексуальное домогательство
sexuellt beteende	sexual behaviour	seksuaalinen käyttäytyminen	сексуальное поведение
sexuellt utnyttjande	sexual abuse	seksuaalinen kaltoinkohtelu	сексуальное насилие
självförsörjning	self reliance	omavaraisuus	самостоятельность
självförsummelse	self neglect	itsensä laiminlyöminen	пренебрежение собой
självriskandel	out of pocket expenses	omavastuuosuus	расходы за свой счет
självständighet	personal independence	omatoimisuus	личная независимость
självständigt boende	independent living	itsenäinen asuminen	самостоятельное проживание
självtillräcklighet	self sufficiency	itseriittoisuus	самодостаточность
självvård	self care	itsehoito	самообслуживание
självvård	self management	itsehoito	самоуправление
sjukdom	disease	sairaus	заболевание
sjukdomshantering	disease management	sairauden hallinta	ведение болезни
sjukdomskontroll	disease control	sairauksien torjunta	контроль болезни
sjukförsäkring	health insurance	sairausvakuutus	медицинское страхование
sjukhusavgifter	hospital fees	sairaalamaksut	плата за лечение в больнице
sjukhuspatient	inpatient	sairaalapotilas	стационарный больной
skada	disability	vamma	инвалидность
skatteavdrag	tax deduction	verovähennys	налоговый вычет
skatteavdrag	tax offset	verovähennys	налоговая скидка
skattedeklaration	income tax return	veroilmoitus	налоговая декларация
skötare	carer	hoitaja	сиделка

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
sköterskevård	attendant care	avustava hoito	уход на дому
skräddarsydd	tailored to individual needs	räätälöity	с учетом индивидуальных потребностей
skröplighet	frailty	heikkokuntoisuus	немощность
social stämpling	social stigma	sosiaalinen leimautuminen	социальная стигматизация
social utslagning	social isolation	sosiaalinen syrjäytyminen	социальная изоляция
social verksamhet	social activities	sosiaalinen toiminta	социальные мероприятия
sociala preferenser	social preferences	sosiaaliset mieltymykset	социальные предпочтения
socialarbetare	social worker	sosiaalityöntekijä	социальный работник
socialarbetare	welfare officer	sosiaalityöntekijä	чиновник службы социального обеспечения
socialt arbete	social work	sosiaalityö	социальная работа
socialt stöd	social support	sosiaalinen tuki	социальная поддержка
socialtjänster	social services	sosiaalipalvelut	социальные услуги
soliditetsarrangemang	prudential arrangements	vakavaraisuusjärjestelyt	пруденциальные меры
sorg	bereavement	suru	утрата
sorg och förlust	grief and loss	suru ja menetys	горе и утрата
sörjande	grieving	sureminen	скорбь
specialdieter	special diets	erikoisruokavaliot	специальная диета
specialtjänster	specialist services	erikoispalvelut	специализированная услуга
specialvård för demens	dementia-specific care	dementian erikoishoito	уход при деменции
specialvårdsenhet	special care unit	erityishoitoyksikkö	отделения специализированного ухода
städtjänster	home cleaning	siivouspalvelut	уборка дома
statliga förvaltare	state trustees	valtion varainhoitopalvelu	государственный опекун
statligt sjukhus	public hospital	valtion sairaala	государственная больница

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
statsfinansierad	funded by the government	valtion rahoittama	финансируемый правительством
status som godkänd vårdproducent	approved provider status	hyväksytyn palveluntuottajan asema	статус утвержденного поставщика
stöd för åldrandet hemma	ageing in place	ikääntymisen tukeminen kotona	помощь престарелым на дому
stöd för närståendevård	carer allowance	omaishoidon tuki	доплата по уходу
stödgrupp	support group	tukiryhmä	группа поддержки
stödgrupp för närståendevårdare	carer support group	omaishoitajien tukiryhmä	группа поддержки сиделок
stödnivå	level of support	tuen määrä	уровень поддержки
stödtjänster	support services	tukipalvelut	службы поддержки
störning	disorder	häiriö	расстройство
stresshantering	stress management	stressinhallinta	управление стрессом
svaga äldre personer	frail aged people	heikkokuntoiset vanhukset	немощные пожилые люди
svaga och sårbara	frail and vulnerable	heikkokuntoiset ja haavoittuvat	хрупкий и уязвимый
telefonjour	after hours telephone service	puhelinpäivystys	телефонная служба в нерабочее время
telefonservice	helpline	puhelinpalvelu	телефонная служба
telefontolktjänster	telephone interpreting service	puhelintulkkipalvelu	телефонная служба переводчиков
temporär bostad	transitional accommodation	väliaikainen asunto	временное жилье
testamentarisk gåva	bequest	testamenttilahjoitus	завещание
testamente	will	testamentti	завещание
testamentsbevakning	probate	testamentin valvominen	утверждение завещания
texttelefon	telephone typewriter	tekstipuhelin	телефонное печатающее устройство
tilläggstjänster	ancillary services	lisäpalvelut	вспомогательные службы
tilläggstjänster	extra service	lisäpalvelut	дополнительные услуги

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
tillfällig	transient	väliaikainen	временный
tillfälligt boende	emergency accommodation	tilapäisasuminen/väliaikainen asunto	временное жилье
tillgångar	assets	omaisuus	имущество
tillgänglighet	accessibility	saatavuus	доступность
tillstånd	condition	tila	состояние
tillträde	admission	sisäänpääsy	прием в лечебное учреждение
tjänsteavtal	service agreement	palvelusopimus	соглашение об обслуживании
tjänsteproducent	provider	palveluntuottaja	поставщик услуг
tjänsteproducent	service provider	palveluntuottaja	поставщик услуг
tjänster som stöder vårdarbetet, icke vårdrelaterade	non nursing tasks, not care related	hoitotyötä tukevat palvelut	обязанности помимо медицинского ухода
tjänsteutbud	service delivery	palveluntarjonta	предоставление услуг
toalettstol	commode chair	wc-tuoli	унитаз для инвалидов
tolkservice	interpreting service	tulkkipalvelu	услуги переводчика
transport	transport	liikenne, kuljetus	транспорт
trygg livsmiljö	safe living environment	turvallinen elinympäristö	безопасная обстановка для жилья
tvåspråkig arbetstagare	bilingual worker	kaksikielinen työntekijä	двуязычный работник
underlättad kommunikation	facilitated communication	viestinnän avustaminen	способствовать общению
uppföljning och bedömning av vårdplanen	monitoring and review of care plan	hoitosuunnitelman seuranta ja arviointi	план наблюдения и контроля ухода
uppfräschning	grooming	siistiytyminen	уход за телом
uppsökande verksamhet	outreach	hakeva toiminta	аутрич-работа
utan självförtroende	self conscious	vaivaantunut	неуверенный в себе
utkomststöd	income support	toimeentulotuki	денежное пособие
utlandspension	foreign pension / overseas pension	ulkomailta saatava eläke	заграничная пенсия

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
utmanande beteende	challenging behaviour	haastava käyttäytyminen	отклонения в поведении
utskrivning	discharge	kotiutus	выписка из лечебного учреждения
utskrivningsdag	discharge date	kotiutuspäivä	дата выписки из лечебного учреждения
utskrivningsplan	discharge plan	kotiutussuunnitelma	план выписки
utslagning	isolation	syrjäytyminen	изоляция
utslagning	withdrawal from contact	syrjäytyminen	нежелание общения
utvidgade vårdtjänster	extended care services	laajennetut hoitopalvelut	расширенное социальное обеспечение
val av livsstil	lifestyle choices	elämäntapavalinnat	особенности образа жизни
välbefinnande	wellbeing	hyvinvointi	благополучие
våld	violence	väkivalta	насилие
välgörenhetssektor	charitable sector	hyväntekeväisyyssektori	благотворительный сектор
väntelista	waiting list	jonotuslista	список кандидатов
vanvård	abuse	kaltoinkohtelu	злоупотребление
vanvård av äldre	elder abuse	vanhusten kaltoinkohtelu	ущемление прав пожилого человека
vård under en övergångsperiod	transitional care	siirtymisvaiheen hoito	временный уход
vård utanför hemmet	respite care	sijaishoito	временный уход
vårdansvar	duty of care	hoitovastuu	обязанность проявлять заботу
vårdare	caregiver	hoitaja	сиделка
vårdassistent	personal care worker	hoitoavustaja	работник, осуществляющий индивидуальный уход
vårdcompliance	compliance	hoitomyöntyvyys	выполнение инструкций или правил
vårdfel	malpractice	hoitovirhe	небрежность
vårdgranskning	care review	hoidon tarkistus	медицинский осмотр
vårdinrättning för äldre	aged care faciliity	vanhustenhoitolaitos	патронажная служба

© Learnwell Oy

Swenska	Engelska	Finska	Ryska
vårdinrättning för äldre	aged care facility	vanhustenhoitolaitos	учреждение по уходу за престарелыми
vårdinrättning för äldre personer som behöver mer vård	high care facility	enemmän hoitoa tarvitsevien vanhusten hoitolaitos	учреждение интенсивного ухода
vårdkontinuitet	continuity of care	hoidon jatkuvuus	продолжительный уход
vårdkontinuitet	continuum of care	hoidon jatkumo	всесторонний уход
vårdledare	care manager	hoidon johtaja	индивидуальный координатор ухода
vårdledning	care management	hoidon johtaminen	индивидуальная координация ухода
vårdmottagare	care recipient	hoidonsaaja	подопечный
vårdplan	care plan	hoitosuunnitelma	план ухода
vårdplanering	care planning	hoidon suunnittelu	планирование ухода
vårdsökande	self referral	hoitoon hakeutuminen	обращение в учрежденние без направления
vårdstandarder	care standards	hoitostandardit	стандарты ухода
vårdtestamente	living will	hoitotestamentti	"завещание о жизни"
vårdtjänster	care services	hoitopalvelut	услуги по уходу
vårduppföljning	monitoring of care	hoidon seuranta	наблюдение за уходом
väsentliga stödtjänster	essential supports	oleelliset tukipalvelut	существенная поддержка
verksamhetsgrupp	planned activity group	toimintaryhmä	группа плановых занятий
verksamhetsprinciper	policy	toimintaperiaatteet	политика
vitaminiserade måltider	vitamised meals	soseutetut ateriat	витаминизированная еда
volontärer	volunteers	vapaaehtoistyöntekijät	волонтеры

© Learnwell Oy

Vårdsvenska

A project developed by:

LEARNWELL OY

LANGUAGE TRAINING AND TRANSLATIONS

www.learnwell.fi

With the support of:

SVENSKA KULTUR FONDEN

www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel